



**КОНГРЕСС МЕЖДУНАРОДНОГО СОЮЗА ГЕРМАНИСТОВ:
ВАРШАВА-2010**

В Варшаве 30 июля – 7 августа 2010 года состоялся международный конгресс «Многообразие и единство германистики в мире» («Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit»). На заседаниях 64 секций было сделано свыше 1500 докладов по лингвистике и литературоведению.

На конгрессе в Варшаве, по сравнению с предыдущими, было введено много нового. Так, например, вместо выступлений участников проблемы германистики обсуждались в форме так называемых пленарных экспертных круглых столов (подиумных дискуссий). Новый формат позволил группе специалистов, поднимающих какой-либо вопрос в президиуме, не только произвести своего рода «мозговой штурм», направленный на решение актуальных задач науки, но и привлечь к этому своих коллег из зала.

В общей сложности за время конгресса было проведено восемь пленарных заседаний. Наиболее интересными нам показались следующие темы: «Немецкоязычная литература – разговор с самим собой? О международной рецепции современной немецкой литературы», «Транскультурность и интермедийность германистики в эпоху глобализации», «Будущие модели германистики».

На первой секции рассматривалась нерепрезентативность сегодняшнего культурного сообщества в других странах, что заставило организаторов круглого стола задать себе вопрос о том, «не “проспало” ли немецкое искусство (музыка, литература, изобразительное искусство) глобализацию»? Как представлена немецкая литература и ее переводы в последние десятилетия в различных языковых пространствах? Международное признание получили романы П. Зюскинда «Парфюмер», Б. Шлинка «Чтец» и Д. Кельмана «Измеряя мир», не удостоившиеся в Германии ни одной награды. С другой стороны, малоизвестная во всем мире, да и в самой Германии, Х. Мюллер получила Нобелевскую премию. Особенный интерес представляет литература мигрантов, которую лишь условно можно рассматривать как вклад в «глобализованную литературу».

Среди актуальнейших оказался вопрос «выживаемости» немецкого языка за пределами Германии. Как сообщил Х. Крумм из Венского университета, лишь 30% всех обучающихся в зарубежных вузах изучают немецкий язык как первый иностранный. Конкуренцию в борьбе за место на «языковом пьедестале» ему составляют испанский, французский, русский и английский языки. Впрочем, язык Шекспира уже давно не воспринимается европейцами как иностранный. По мнению докладчика, необходимо выступать за идею «многоязычной учебной программы», в рамках которой немецкий будет выполнять важную функцию «своеобразного» европейского языка.

На конгресс также участие доценты факультета лингвистики и межкультурной коммуникации РГУ им. И. Канта (сейчас – БФУ им. И. Канта).

Е.М. Гордеева и И.Г. Черненко активно работали в секции «Теория и практика языков специальности» – выступали с докладами и участвовали в дискуссиях, посвященных теоретическому и прикладному аспектам языка специальности и межкультурной коммуникации в профессиональной сфере. Традиционно дискуссионным был ряд общетеоретических вопросов по языкам для специальных целей и профессиональной коммуникации: проблемы гомогенности специального языка на примере языка экономики были затронуты Э.Ю. Йортиком (Финляндия). Инноваций в профессиональной терминологии касался М. Кауффманн (Франция); З. Бердыховска (Польша) сделала акцент на формах реализации интерперсональности профессиональной коммуникации. И.Г. Черненко (Россия, Калининград) в сообщении «Язык философии морали И. Канта» подняла вопрос о лингвокреативности и вкладе отдельной языковой личности в разработку специальной терминологии в новой отрасли знания. Интерес привлекли выступления о прикладных аспектах изучения профессиональной коммуникации и специальных языков. Концепция оптимизации профессиональной коммуникации, в первую очередь в юридическом и деловом дискурсах, была рассмотрена Р. Флуком (Германия). Обсуждались проблемы лексикографии и составления цифровых баз данных по отдельным специальностям, вопросы перевода специальных текстов. В частности, Е.М. Гордеева (Россия, Калининград) в докладе «Дискурс-релевантные аспекты устного перевода» обратила внимание на когнитивную основу профессиональной коммуникации и возможность представления в ней ситуации перевода в виде когнитивной модели.

М.С. Потёмкина участвовала в работе важной с точки зрения осмысления современного культурного пространства секции конгресса – «Развитие современной немецкоязычной литера-



туры и медийной культуры после 1989 года». Разноплановыми по методике исследования, но одинаковыми по своей интенции оказались сообщения, в которых рассматривался динамически развивающийся литературный канон. В фокус литературоведческого объектива попали произведения представителей поп-литературы, которых М. Йох (Германия) причисляет к так называемым террористам вкуса. Его поддерживает Х. Харберс (Нидерланды), размышляя о возникновении «новой волны» модернистского мироощущения в литературе после 1989 года. Этой идее были заинтересованы и другие докладчики — Н. Эхтлер (Германия), И. Градинари (Германия).

В секции активно обсуждались вопросы, посвященные различным «гибридным» структурам современной культуры. Часто в процессе дискуссии поднималась проблема интермедиальности в литературе. В таком контексте следует отметить сообщение Ю. Каминской (Россия), которая рассказала о своем понимании роли исторического авангарда в поэтических экспериментах после 1989 года.

Докладчики, например С. Э. Клоке (США), В. Нель (Германия), С. Онанан (Турция), М. Браун (Германия) и другие, обращались также к области феноменологии памяти, в частности к осмыслению прошлого в литературе последних десятилетий. Германистов занимал вопрос «метафоризации истории как особого текста». Так, концепцию воспоминания в качестве диалектического процесса в творчестве Д. Кельмана рассматривает О. Руф (Германия). Не менее замечательной в литературе Германии после 1989 года показалась оппозиция «Восток — Запад», о которой говорят многие исследователи — К. Целлер (США), А. Хильдебранд (США) и т.д. С докладом «Восточное и западное художественное мышление в литературе после Объединения» выступила М. С. Потёмина (Россия, Калининград).

Была проведена встреча с представителями издательств, специализирующихся на выпуске художественной и научной литературы, а также с начинающими писателями. Благодаря великолепной организации встречи и проведению ее в формате ток-шоу руководителями секции К. Ганзелем (Германия) и Э. Херрманн (Канада), участники смогли узнать факты из современной культурной жизни Германии («громкие скандалы», связанные с плагиатом среди литераторов-«вундеркиндов»).

В рамках конгресса уже в 16-й раз проходила процедура вручения премии братьев Гримм, учрежденной Немецкой службой академических обменов. Приз вручается ежегодно иностранным ученым за выдающиеся заслуги в области германистики. В этот раз 10 тысяч евро и сертификат на прохождение четырехнедельной научной стажировки в немецком вузе были вручены американскому германисту, профессору доктору Д. Е. Веллбери.

*М. С. Потёмина,
канд. филол. наук, доц. кафедры теории и практики перевода
БФУ им. И. Канта;
И. Г. Черненко,
канд. филол. наук, доц. кафедры теории языка
и межкультурной коммуникации БФУ им. И. Канта*